

**Luiza Valožić**  
*Universidad de Belgrado*  
*Serbia*

## NOTIFICACIÓN

**CONGRESO INTERNACIONAL  
PASADO, PRESENTE Y FUTURO DEL HISPANISMO EN EL MUNDO:  
AVANCES Y RETOS  
(Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y el Instituto  
Cervantes de Belgrado, Serbia, 23–25 de junio de 2022)**

Con motivo de la conmemoración de su 50.º aniversario, el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado organizó el Congreso Internacional titulado *Pasado, presente y futuro del hispanismo en el mundo: avances y retos*, celebrado en dos modalidades, presencial y virtual, del 23 al 25 de junio de 2022 en el Instituto Cervantes de Belgrado.

La labor de planificar y llevar a efecto el Congreso Internacional corrió a cargo del Comité organizador, presidido por la Dra. Anđelka Pejović, catedrática de Lengua Española, directora del Departamento de Estudios Ibéricos, e integrado por otros miembros del Departamento, esto es, el Dr. Vladimir Karanović, profesor titular de Literatura Española, la Dra. Ana Kuzmanović Jovanović, catedrática de Lengua Española y Sociolingüística, la Dra. Ksenija Vraneš, profesora titular de Literatura Hispanoamericana, el Dr. Pau Bori, profesor titular de Lengua Catalana y de Lengua Española, el Dr. Željko Donić, profesor titular de Literatura Española, y por la Dra. Luiza Valožić, lectora de español, en calidad de secretaria del Comité organizador. Por añadidura, el Comité honorífico del Congreso Internacional fue constituido por el Dr. Dalibor Soldatić, catedrático jubilado de Literatura Hispanoamericana y antiguo director del Departamento de Estudios Ibéricos, la Dra. Jelena Rajić, catedrática jubilada de Lengua Española, y Silvia Izquierdo Todorović, lectora jubilada de español. Las entidades colaboradoras del Congreso Internacional, junto con la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, fueron el Instituto Cervantes de Belgrado, la Embajada de España en Belgrado, la Embajada de México en Serbia, la Embajada de la República Argentina en Serbia, la



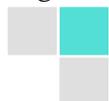
Embajada de Cuba en Serbia y la Embajada de la República Bolivariana de Venezuela en Serbia.

Las principales líneas temáticas del congreso esbozaron un amplio panorama que incluye ámbitos de investigación tales como las lenguas, literatura y cultura de la península ibérica y Latinoamérica desde diferentes perspectivas, como son estudios (inter)culturales, literarios, lingüísticos, sobre la didáctica de la lengua, literatura y cultura y estudios de traducción.

En el acto de apertura del congreso los organizadores tuvieron el honor de dar la bienvenida a los embajadores, representantes de las embajadas y del Instituto Cervantes de Belgrado, colegas, asistentes y estudiantes. Asimismo, el Departamento hizo entrega de Diplomas de agradecimiento a colaboradoras y colaboradores individuales, departamentos, embajadas, organizaciones culturales y editoriales en muestra de gratitud y reconocimiento por la exitosa colaboración de los últimos 50 años. Los dos primeros días del congreso contaron con ponencias plenarias, y el tercer día con una mesa redonda dedicada a un proyecto internacional interdisciplinario. La primera ponencia plenaria, titulada *El surgimiento de la sintaxis moderna del español: primeros desarrollos en España y proyección en América*, enmarcada en el ámbito de la historiografía lingüística en la que se explora el estudio de la sintaxis de la lengua española a lo largo de la historia con un énfasis especial en el análisis lógico y gramatical, fue presentada por el Dr. Esteban Montoro del Arco, profesor titular del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Granada. La segunda ponencia plenaria fue expuesta por la Profa. Dra. Jasna Stojanović, catedrática de Literatura Española del Departamento de Estudios Ibéricos de la Universidad de Belgrado, y llevó por título *Don Quijote y la literatura infantil y juvenil serbia*, centrándose en el *Quijote* como libro infantil y juvenil en general, un breve panorama de la literatura infantil y juvenil serbia, las adaptaciones del *Quijote* en Serbia y, finalmente, en la influencia del libro de Cervantes en la literatura infantil y juvenil serbia.

El Comité organizador y los participantes tuvieron el gran honor y placer de presenciar la velada literaria con la célebre escritora Elena Poniatowska, el segundo día del congreso. Este evento, en formato virtual, fue una charla muy inspiradora y enriquecedora con la escritora mexicana. La Dra. Ksenija Vraneš moderó la velada, en la que también participaron con gran entusiasmo Teodora Miladinović, Anja Radovanović y Uroš Smiljanić, estudiantes del Departamento de Estudios Ibéricos. Este evento fue posible gracias al apoyo y la ayuda de la Embajada de México en Serbia.

La mesa redonda, que tuvo lugar el tercer día del congreso, tuvo como eje principal la presentación de los resultados de investigación obtenidos dentro del marco del proyecto titulado *El Español en la Europa meridional*, que abarca 13 países, englobado dentro del proyecto internacional *El Español en Europa*. La mesa redonda fue moderada por la Dra. Jelena Filipović, catedrática de Lengua Española y Sociolingüística (Universidad de Belgrado), y la Dra. Barbara Pihler Ciglič, catedrática de Lingüística Española



(Universidad de Liubliana). Las investigadoras y los investigadores que tomaron parte en la mesa redonda presentando los resultados obtenidos fueron el Dr. Héctor Álvarez Mella de la Universidad de Heidelberg, la Dra. Marjana Šifrar Kalan de la Universidad de Liubliana, la Dra. Kiriakí Palpanidi de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, el Dr. Marko Kapović de la Universidad de Zadar, la Dra. Sanja Mihajlovikj-Kostadinovska de la Universidad “Santos Cirilo y Metodio” de Skopje, la Dra. Vita Veselko de la Universidad de Liubliana, la Dra. Ilinca Ilian de la Universidad de Oeste de Timisoara, la Dra. Ana Jovanović de la Universidad de Belgrado e Ivana Kovač-Barett, la Cónsul honoraria de España en Montenegro. Este ambicioso proyecto internacional interdisciplinario, tal y como consta en su página web, está centrado en el análisis de la realidad demolingüística del español en Europa y ofrece, por primera vez, una descripción cuantitativa de los espacios del español y sus hablantes en el conjunto del continente.

La monumental y exhaustiva obra sobre la gramática española titulada *Gramatika španjolskog jezika*, autoría del Dr. Marko Kapović de la Universidad de Zadar, también fue presentada el tercer día del congreso. Este libro representa un estudio detallado de la gramática de la lengua española desde una perspectiva descriptiva con un enfoque especial en las dificultades que afrontan los estudiantes de español cuya lengua materna es el croata. Es una obra rica en ejemplos de uso que refleja la gran experiencia de su autor en la enseñanza.

Más de ciento cuarenta profesores e investigadores de Serbia, Europa, América del Norte y América del Sur presentaron ponencias en español, catalán y portugués, relacionadas con diferentes aspectos de las líneas temáticas del congreso. Las sesiones abarcaron estudios sobre la literatura y cultura de la península ibérica e hispanoamericana, estudios lingüísticos desde diferentes concepciones teóricas, y estudios sobre la didáctica de la lengua, literatura y cultura.

La primera sesión del primer día del congreso incluyó ponencias sobre temáticas de estudio centradas en la literatura, la fraseología y la didáctica. En cuanto a la literatura, las ponencias versaron sobre la intelectualidad, canon y literatura en las revistas culturales antifascistas de la guerra civil española, la guerra civil española y el exilio en los dramas de Rafael Alberti, Pedro Salinas y Max Aub, el teatro de la migración y teatro ectópico: las experiencias de Marco Magoa y Asaar Bibang, el análisis de las voces narrativas de *Carta de amor (como un suplicio chino)*, del autor español Fernando Arrabal, y las nuevas voces narradoras en la literatura española contemporánea. Los estudios fraseológicos se centraron en temas como: un acercamiento a la expresión fraseológica de las emociones desde la Gramática de Construcciones, el potencial creativo de la construcción de rechazo vehemente «vete a freír espárragos», una propuesta de estudio de los enunciados fraseológicos con un ejemplo de ficha fraseológica y un estudio de las



colocaciones y la interferencia léxica entre el español y el croata. Asimismo, se presentó un estudio de metáforas conceptuales en español, con un enfoque sintáctico, a partir de la gramática de dependencias y de la estructura argumentativa del verbo. El bloque didáctico abarcó diferentes aspectos de la enseñanza empezando por los hábitos lectores y promoción de la lectura en la formación inicial de los futuros docentes de secundaria obligatoria y postobligatoria, las percepciones estudiantiles sobre los enfoques pedagógicos críticos en clases de español como lengua de herencia, marcadores discursivos en la enseñanza de español como lengua extranjera en Serbia, y el aprendizaje de la lentitud, una ponencia centrada en la pregunta de qué entendemos por conocimiento y cuáles son las implicaciones que de dicha concepción se derivan en la enseñanza universitaria. Dentro de este bloque, también se presentó un análisis pragmático-estilístico de los marcadores del discurso que introducen las paremias en el discurso periodístico del serbio y del español.

En la segunda sesión, las ponencias con temática literaria estaban enfocadas principalmente en la poesía. Así, se expusieron estudios de temática variada: el ecofeminismo y bioalfabetización en la poesía de María Valerón, el diálogo interior de la voz poética en *Canciones desde el fin del mundo*, de Yuliana Ortiz Ruano, la poesía de María Teresa Cervantes y el contexto (extra)literario en el proceso de descubrimiento de la poesía de Federico García Lorca en Serbia. Además de estudios enfocados en la poesía, la sesión comprendió una ponencia donde se analizaron los elementos del conceptismo en *Los Sueños* de Francisco de Quevedo. Desde el punto de vista lingüístico, se presentaron dos estudios sobre el artículo, el primero centrado en la estilística del artículo en *Sin noticias de Gurb* desde el punto de vista de los hablantes nativos de español, y el segundo sobre problemas semejantes en la adquisición del artículo determinado español registrados en hablantes de lenguas eslavas y de chino, con el serbio como base de la investigación, y dos estudios comparativos, uno sobre el análisis comparativo español-búlgaro de aspectos lingüísticos y extralingüísticos en la publicidad de productos farmacéuticos, y otro enfocado en las preposiciones por y para en español y sus equivalentes serbios. El bloque concluyó con un estudio de caso en catalán sobre las competencias, usos y representaciones en alumnado de bachillerato en la ciudad de Valencia. Una ponencia sobre los criterios pragmáticos y tiempos verbales compuestos en las antiguas lenguas romances ibéricas inauguró el tercer bloque, seguida de otras ponencias, donde se trataron temas diversos, como se observa a continuación: el planteamiento de la pregunta de si estamos ante una nueva hipótesis científica al afirmar que las lenguas romances no provienen del latín, el concepto metafórico de poder blando y su papel en la difusión de las lenguas ibéricas en Eslovenia, la actitud de hablantes españoles e ingleses en defensa de sus derechos de equidad, y una ponencia en portugués sobre la variación lingüística en la enseñanza de portugués como lengua extranjera a practicantes de capoeira.

Dentro de la tercera sesión se expusieron ponencias relacionadas con temas como la lengua, la cultura, la historia y las migraciones, entre otros. En este amplio marco, se

inscriben ponencias sobre el Congreso PEN Internacional de 1965 en Bled en el contexto de las relaciones de la ex-Yugoslavia con América Latina, dos ponencias sobre Juan Octavio Prezn, una enfocada en su iberoamericanismo informal y epistolario de 1968 a 1978, y otra dedicada a su caso en cuanto a las migraciones e internalización de la cultura. Siguió ponencias sobre el hispanismo italiano y miedos, siniestros y degollamientos en la Argentina del gobernador Rosas. En tres ponencias se trataron temas literarios, más concretamente, la marginación de la mujer en la novela *La isla bajo el mar*, la nueva novela policiaca de los años del franquismo en una aproximación al totalitarismo noir español y alfabetización multimodal en la formación del lector literario. La sesión incluyó dos comunicaciones de enfoque demolingüístico, una sobre la presencia del español en el sistema educativo formal de Serbia, y otra sobre hispanohablantes no nacionalizados en Serbia. En ámbito de la docencia, desde el punto de vista del profesorado, fue tratado en la ponencia sobre la formación y el desarrollo profesional de docentes con el apoyo de la APES. El hispanismo serbio fuera del aula, fue uno de los aspectos clave de la ponencia sobre el Centro Iberoamericano CIBAM. Finalmente, la sesión también incluyó una comunicación referente a la acción educativa española en el exterior.

Temas literarios, de traducción y lingüística constituyeron el eje central de la primera sesión del segundo día del congreso. En cuanto a la literatura, esta sesión comenzó con un análisis del desengaño áulico y la derrota moral de Antonio de Guevara en su obra *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, incluyendo también trabajos de otra temática, como, *Luz de domingo* de Pérez de Ayala, como glosa crítica del proyecto reformista del joven Ortega, reminiscencias rulfianas en el cuento «Un zapato y tres plumas» de Claudia Piñeiro y la denuncia social en la narrativa breve española y catalana de corte fantástico de la última década, entre la ruptura de convenciones y el cambio de paradigma socioeconómico. Los estudios de traducción versaron sobre intérpretes en la literatura hispanoamericana y española, las relaciones entre adaptación cinematográfica y traducción audiovisual con un enfoque en el caso de *Barrefondo* de 2017, Miguel de Unamuno en el ámbito cultural yugoslavo de los años treinta a través del análisis de tres traducciones de la novela corta *Nada menos que todo un hombre*, y el análisis contrastivo entre el español y el serbio haciendo hincapié en reflexiones pragmáticas sobre la traducción audiovisual. Dentro del bloque sobre la lingüística se sitúan ponencias acerca del subjuntivo español desde la perspectiva de ELE, análisis comparativo de colocaciones de verbo más sustantivo en español y croata, la clasificación de los sustantivos «soprotados» por el verbo dar, y acerca de los sustantivos compuestos binominales en español y en búlgaro.

El marco de la segunda sesión encuadró un gran número de ponencias dedicadas a la literatura, desde enfoques de diversa índole, así, se expusieron trabajos y análisis relacionados con la ciencia, antihumanismo y neoludismo en *Un verdor terrible* de



Benjamin Labatut, la otredad no biolegitimada, sujetos hostiles y socialmente sacrificables en *Los niños muertos* de Richard Parra, dos visiones de la pandemia en el arte de los premios Nobel latinoamericanos, Mario Vargas Llosa y Gabriel García Márquez y la peste, la representación de la locura en *El túnel* de Ernesto Sábato, el miedo, dolor, enfermedad y muerte de la literatura artúrica castellana, una nueva mirada sobre la «Génesis» del *Quijote* y la re-escritura de la historia en la ficción con una mirada a Inés Suárez en las crónicas de los siglos XVI y XVII y en la literatura contemporánea. Esta sesión también incorporó aportaciones vinculadas a la enseñanza, listadas a continuación: escritura creativa, ideas y recursos para el aula a partir de las Tecnologías Aplicadas al Conocimiento, propuestas didácticas para el aula de ELE con énfasis en *Pájaros en la boca y otros cuentos* de 2009 de Samanta Schweblin, el uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE y el lenguaje inclusivo en las clases de español como LE, centrada principalmente en la problemática y propuestas didácticas.

La tercera sesión dio cabida a aportaciones donde se trataron temas variados, como nuevos lenguajes del fracaso y la esperanza para la reestructuración de proyectos de vida en jóvenes de zonas rurales del norte de Antioquia, «A divina», una experiencia pedagógica basada en el contagio literario y la literatura viva, apuntes para una Deontología Panhispánica y el recorrido desde el purismo lingüístico hasta el translingüismo. El estudio sobre el léxico y el contacto lingüístico fue el eje central de la ponencia acerca de la presencia de los africanismos en el léxico español, usando como uno de los ejemplos la expresión «no me cuentes milongas». Dentro de esta sesión también fue tratado el tema de la música, más precisamente, la música moderna en España y un nuevo paradigma de la diplomacia cultural a través del fenómeno de Rosalía. La enseñanza fue la base de aportaciones concernientes a la comparación de la ansiedad en las clases de ELE en la época (pos)covidiana en estudiantes de niveles A1 a C1, la enseñanza/aprendizaje de pares adyacentes en la clase de E/LE a través de las series de televisión y a la presentación de un método ágil y efectivo para enseñar español a inmigrantes. En esta sesión diferentes ponencias también estaban centradas en estudios literarios, particularmente en la ética feminista como restitución ficticia y la vida literaria de la montonera Mercedes Inés Carazo en la Argentina post-dictatorial, Italia y Uruguay en los albores del siglo XX a través de la perspectiva no violenta de Aldo Capitini y Eugen Relgis, los balcanes en el Cono Sur e imaginarios migrantes eslavos en narrativas latinoamericanas, y *Eugenia* y eugenesia, la igualdad de género proyectada en la novela distópica de Eduardo Urzaiz.

La enseñanza de español, uno de los temas más representados, también fue objeto de distintas ponencias de la primera sesión del tercer, y último día del congreso. En cuanto a este tema, se expusieron trabajos que hablaron de la autograbación como una propuesta para suprimir el miedo a la exposición oral, los retos tecnológicos de las profesoras de E/LE en el aula contemporánea en Serbia, las redes sociales en la enseñanza de español en Serbia, ELE virtual y los retos que enfrentaron los alumnos en tiempos de pandemia, la opinión y visión de los estudiantes sobre las clases virtuales, la disponibilidad léxica



como indicador de la competencia ortográfica de aprendices griegos de español como lengua extranjera, junto con una ponencia desde la perspectiva de quienes imparten clase, centrada en las bibliotecas escolares como recurso didáctico en la formación inicial del profesorado. Respecto a aportaciones con enfoque lingüístico, en las ponencias se trataron las siguientes cuestiones: los lenguajes gastronómicos a partir de la gráfica popular en plazas de mercado en Bogotá, incluyendo casos de estudio de «la perseverancia», «las cruces» y «la concordia», el uso del corpus para el análisis semántico-pragmático del valor polifónico del infinitivo 'enunciativo', y el enfrentar la muerte y el dolor con el cante, con especial énfasis en las letras de la seguriya flamenca. En lo tocante a la literatura, se examinaron materias referentes a la literatosis en la narrativa española e hispanoamericana, la emancipación femenina como relato de terror gótico con acento en el relato «La casa de azúcar» de Silvina Ocampo, las referencias literarias y autobiográficas en los cuentos de Roberto Bolaño, el sistema colonial en Mario Vargas Llosa y John Maxwell Coetzee, y las visiones de Roman Samsel y Alejandro Projanov sobre la revolución sandinista. Aportaciones en catalán, adoptando diversas perspectivas de estudio, hablaron del capitalismo académico en Cataluña, o cómo se supedita la universidad pública a los intereses de empresa privada, los verbos psicológicos del catalán en oraciones triargumentales causativas, las reescrituras en la literatura catalana de postguerra, destacando la traducción y el talento individual, los cambios lingüísticos de los estudiantes universitarios valencianos, haciendo una aproximación a la relación entre la lengua inicial y los usos lingüísticos y los retos para la enseñanza de la cultura en los manuales de catalán como lengua extranjera y segunda lengua, especificando la existencia de un problema de representatividad y representación.

Trabajos sobre diversos ámbitos de estudio lingüístico, como el léxico, la traducción, la multiculturalidad y la política lingüística, entre otros, fueron expuestos en la segunda sesión. Más concretamente, los temas tratados fueron: *Las Siete Partidas* y el léxico jurídico en el *Diccionario de autoridades*, el traductor de lenguas nativas y criollas colombianas como herramienta de inclusión, algunas observaciones sobre el papiamento de Curazao documentadas en el *Nederlands Papiament Handwoerdenboek* de G. P. Jansen de 1947, la integración de la isla de Tenerife en el dominio lingüístico hispánico, el pasado, presente y futuro de la política lingüística del español en Colombia, la acomodación lingüística de migrantes en Andalucía con el foco en el caso de Granada, las diferencias en la percepción lingüística de las variedades de andaluz y castellano por parte de alumnado de secundaria andaluz, la diversidad y multiculturalidad en la formación de la identidad española y lo global y lo nacional en el fenómeno del humor en la época de la pandemia. Los estudios literarios presentados dentro de esta sesión estaban enfocados en la traducción y la recepción, refiriéndose a László Nagy y la retraducción húngara de *La casa de Bernarda Alba*, una nueva lectura de una traducción perdida con el planteamiento



de un panorama general sobre las particularidades que presenta la traducción del *Decameron* de Boccaccio en la España del siglo XV, la cultura mexicano-texana como unidad de traducción en *Canícula* de Norma Elia Cantú, la poesía de Wislawa Szymborska en español, el análisis de la traducción de los refranes y dichos populares al griego moderno en la primera parte del *Quijote* y a la recepción interpretativa de Carmen Laforet en Bulgaria. En cuanto a la enseñanza, se expusieron trabajos sobre una guía para la clase de español con fines específicos, la imagen de España en los manuales de ELE y la génesis y evolución de la enseñanza del español como lengua extranjera en Eslovaquia.

La sesión final del congreso abarcó ponencias sobre la formación de profesorado, haciendo referencia a la educación emocional en la formación del profesorado de secundaria como una asignatura pendiente y la importancia de las prácticas supervisadas en la formación de profesores de español en Serbia. Otro tema expuesto fue la clase particular, y la identificación de modelos, enfoque y objetivo. Con relación a la enseñanza de español, las comunicaciones cubrieron aspectos sobre las nuevas ideologías de género en los manuales de ELE, la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador y la eficacia de un corrector gramatical de español/L2 basado en el análisis de la frecuencia en un corpus de textos y las secuencias discursivas y tipo de estrategias en el análisis de actos de habla de rechazo en español como LE. En la sección de literatura, las ponencias versaron sobre los locos, dementes, delincuentes y el ambiente panóptico en *La desheredada* de Benito Pérez Galdós, tres personajes femeninos, Danica, Paula y Marta, analizados desde la concepción teórica de la intertextualidad y sobre los juegos identitarios en la obra de Juan José Millás, de la locura a la utopía.

La exitosa y lograda celebración del congreso brindó una ocasión única para la conmemoración del 50.º aniversario del Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. El Departamento, uno de los centros de hispanismo más relevantes de la región, tuvo el placer de ser el anfitrión de este Congreso Internacional y de dar la bienvenida a docentes e investigadores de diversas partes del mundo, además de ofrecer una oportunidad única para compartir e intercambiar conocimientos, resultados de investigación y proyectos, reflexiones, ejemplos de buenas prácticas, y para dialogar sobre nuevas oportunidades de cooperación y retos de futuro.

